CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion

After doing the whole analysis and interpretation, there are four conclusions in this study. They are (1) form shifts in the translation passive clauses found in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*; (2) semantic shifts in the translation passive clauses found in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*; (3) factors that cause the shifts of translation passive clauses found in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows*;.

a. Form shifts in the translation of passive clauses found in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows* written by J.K Rowling comprise structure shifts, class shifts, and unit shifts. For structure shifts, there are structure shift from passive to active and the order of subject predicate to predicate subject. Meanwhile, the class shifts occurs from verb to noun, adjective, and adverb. Based on the finding stated in chapter four, the main form shifts found in translation passive clauses is structure shifts. It was found that 67 data (60 %) were structure shifts. Then, the shifts of class were 37 data (33 %) and unit shifts were 8 data (7%).

b. Semantic shifts in the translation of passive clauses found in the novel *Harry Potter and the Deathly Hallows* written by J.K Rowling contain meaning shifts of passive to active, meaning shifts of topic comment, lexical shifts of meaning, and grammatical shifts of meaning. Based on the finding, the semantic shifts from passive to active clauses were 61 data (32 %), semantic

shifts from topic-comment to comment-topic were 6 data (3 %), lexical shifts of meaning were 88 data (46 %), and grammatical shifts of meaning were 37 data (19 %). Regarding to the finding, lexical shifts of meaning is the main semantic shifts occur in the translation.

c. Form and semantic shifts occur in the translation were caused by the main two factors. They were intra-linguistic and extra-linguistic factors. In intra-linguistic factors, grammatical aspects as well as lexical influence the translation.. Meanwhile, in extra-linguistic factors, cultural differences of English as the source language and Bahasa Indonesia as the target language and also the translator choice affect the product this translation.

B. Suggestions

Regarding to the analysis and data interpretation, the researcher gives suggestions practically and theoretically. Practically, it is important to apply the translation shifts as the strategy of translation in order to achieve a good, natural, and equivalent translation. It has been proved by the translation of passive clauses in the novel which can be categorized as acceptable translation.

Theoretically, translators are supposed to enrich their knowledge of translation by reading books and research about the translation. It is related to many differences of system between the source and target language. In addition, it is also important to consider the culture and civilization of the languages. So, the translators will understand not only the language and the whole system, but also the culture of the source language.